Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś zarobkowanie wielkie pobożność z samowystarczalnością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest zaś zyskiem ogromnym\* pobożność – gdy jest się skromnym.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest zaś zarobkowaniem wielkim nabożność z samowystarczalnością;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś zarobkowanie wielkie pobożność z samowystarczalnością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobożność jest prawdziwym zyskiem, jeżeli łączy się z umiarem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielkim zaś zyskiem jest pobożność wraz z poprzestawaniem na tym, co się ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jestci wielki zysk pobożność z przestawaniem na swem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wielki jest zysk pobożność z przestawaniem na swym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielkim zaś zyskiem jest pobożność w połączeniu z poprzestawaniem na tym, co się ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzeczywiście, pobożność jest wielkim zyskiem, jeżeli jest połączona z poprzestawaniem na małym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielkim zaś zyskiem jest pobożność, jeśli łączy się z poprzestaniem na tym, co konieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Owszem, pobożność jest wielkim zyskiem dla tego, kto zadowala się tym, co posiada. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzeczywiście jest wielkim zyskiem pobożność, ale przy zadowoleniu się tym, co się ma.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Istotnie, religia wzbogaca człowieka, jeżeli umie on zadowalać się tym, co ma.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielkim zaś zyskiem jest pobożność, umiejąca poprzestać na tym, co konieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Велике багатство - побожність із задоволенням! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pobożność jest wielkim zyskiem pośród samowystarczalności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A prawdziwa religia istotnie przynosi wielkie bogactwa, lecz tylko tym, którym wystarcza to, co mają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczywiście, jest ono źródłem wielkiego zysku – owo zbożne oddanie wraz z poprzestawaniem na tym, co się ma. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To prawda, że pobożność prowadzi do bogactwa, ale bogactwo to polega na tym, że człowiek zadowala się tym, co już posiada. |

1. 1) <x>610 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w połączeniu z zadowoleniem z tego, co jest; lub: pobożność w połączeniu z poprzestawaniem na tym, ile wystarczy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:11-12</x>; <x>650 13:5</x> [↑](#footnote-ref-4)